

## NOTAS

Es seguramente de fray Luis de León; pero el texto está algo estragado.

27 Este verso no lo es. En vez de *este* creo que debe leerse *sea*. [Corregido en la Fe de erratas del padre Merino como va en el texto. Faltaba la palabra *Señor*].

35 Aquí debe faltar una estrofa que contendría la traducción de la primera parte del versículo 7.º: *Delicta juventutis meae ne memineris, Domine*.

60 La *h* sin aspirar.

66-67 Está traducido conforme al hebreo: *El secreto del Señor para los que le temen*. La Vulgata dice: *Apojo firme es el Señor para los que le temen*.

101-102 Traducción conforme al hebreo: *Integridad y rectitud me guardarán porque he esperado en ti*. La Vulgata difiere: "Los Inocentes y los justos se han unido conmigo."

## PSALMO XXVI

DOMINUS ILLUMINATIO.

Dios es mi luz y vida (1),  
¿quién me podrá dañar? Mi fortaleza  
es Dios y mi manida;  
¿qué fuerza o qué grandeza  
5 pondrá en mi corazón miedo o flaqueza?

Al mismo punto quando  
llegaba por tragarme el descreído,  
el enemigo bando,  
yo firme y él caído  
10 quedó y avergonzado, destruído.

Si cerco me cercare,  
no temerá mi pecho, y si sangrienta  
guerra se levantara,  
o si mayor tormenta,  
15 en esto (2) espero yo salir de afrenta.

A Dios esto he pedido,  
y pediré, que quanto el vivir dura  
repose yo en su nido,

---

(1) Imp., y mi vida.

(2) Imp., este.

para ver su dulzura,  
20 y remirar su casa y hermosura.

Que allí en el día duro  
debajo de su sombra (1) ahinojado,  
y en su secreto muro  
me defendió cerrado (2),  
25 como en roca firmísima ensalzado.

Y también veré agora  
de aquestos que me cercan el quebranto,  
y donde Dios se adora,  
le ofreceré (3) don santo  
30 de gozo, de loor (4), de dulce canto.

Inclina, o poderoso,  
a mi voz que te llama, tus oídos,  
qual siempre piadoso  
te muestra a mis gemidos,  
35 sean de ti mis ruegos siempre oídos.

A ti dentro en mi pecho  
dixo mi corazón, y con cuidado  
en la mesa, en el lecho  
mis ojos te han buscado,  
40 y buscan hasta ver tu rostro amado.

(1) Jovellanos, *nombre*.

(2) Imp., *cercado*.

(3) Imp., *y le ofrecí*.

(4) Imp., *de dolor*.

No te me escondas, bueno,  
no te apartes de mí con faz torcida,  
pues ya tu dulce seno  
me fué cierta guarida,  
45 no me deseches, no, Dios de mi vida.

Mi padre en mi terneza  
faltó y perdió (1) mi madre el nombre caro  
de madre con dureza;  
mas Dios con amor raro  
50 me recogió debajo de su amparo.

Muéstrame tu camino,  
guía, Señor, por senda nunca errada  
mis pasos de continuo,  
que no me dañen nada  
55 los puestos contra mí siempre en celada.

No me des en la mano  
de aquestos, que me tienen afligido,  
con testimonio vano  
crecer (2) de mí han querido,  
60 y al fin verán que contra sí han mentido.

Yo espero firmemente,  
Señor, que me he de ver en algún día  
a tus bienes presente  
en tierra de alegría,  
65 de paz, de vida y dulce compañía.

(1) Imp. y R., *...y quitó ... = su cruera*.

(2) Fuentelsol, *reir*.

No tomes (1) a despecho,  
si se detiene Dios: o alma, espera,  
dura con fuerte pecho,  
con fe acerada entera  
70 aguarda, atiende, sufre, persevera.

---

(1) Imp., Fuentelsol y Ruf., *No concibas.*

## NOTAS

Auténtica.

26 Traduce en futuro, como está en el hebreo, y no en presente, como en la Vulgata.

59 *Sobrepujarme, vencerme.*

PSALMO XXXVIII

DIXI, CUSTODIAM.

Dixe: sobre mi boca  
el dedo asentaré, tendré cerrada  
dentro la lengua loca,  
porque desenfrenada  
5 con el agudo mal no ofenda en nada.

Pondréla un lazo estrecho,  
mis ansias pasará graves conmigo,  
ahogará en mi pecho  
la voz, mientras testigo,  
10 y de mi mal juez, es mi enemigo.

Callando como mudo  
estuve, y de eso mismo el detenido  
dolor creció más crudo,  
y en fuego convertido,  
15 desenlazó la lengua y el sentido.

Y dixé: manifiesto  
el término de tanta desventura  
me muestra, Señor, presto;  
será no tanto dura,  
20 si sé cuándo se acaba y cuánto dura.

¡Ay! corta ya estos lazos,  
pues acertaste tanto la medida,  
pues das (1) tan cortos plazos  
a mi cansada vida,  
25 ¡ay! ¡cómo el hombre es burla conocida!

¡Ay! ¡cómo es sueño (2) vano,  
imagen sin sustancia, que volando  
camina! ¡Ay! cuán en vano  
se cansa amontonando  
30 lo que dexa, y no sabe a quién, ni cuándo!

¿Mas yo en qué espero agora  
en mal tan miserable mejoría?  
en ti, a (3) quien sólo adora,  
en quien sólo confía,  
35 en quien sólo descansa el alma mía.

De todos (que sin cuento  
mis males son) me libra y a mi ruego  
te muestra blando, atento,  
no me pongas por juego  
40 y burla al ignorante vulgo y ciego.

De (4) nadie fundo queja,  
callando y mudo paso mi fatiga,  
y digo, si me aqueja:

(1) Imp., *con.*

(2) Imp., *cieno.*

(3) Imp., *en.*

(4) Imp., *en.*

mi culpa es mi enemiga,  
45 y que tu justa mano me castiga.

Mas usa de clemencia,  
levanta ya de mí tu mano airada,  
tu azote, tu sentencia,  
que la carne gastada,  
50 y la fuerza del alma está acabada.

No gasta la polilla  
así como tu enojo y tu (1) porfía  
contra quien se amancilla,  
consúmesle en un día,  
55 que al fin el hombre es sueño y burlería.

Presta a mi ruego oído,  
atiende a mi clamor, sea escuchado  
mi lloro dolorido,  
pues pobre y desterrado  
60 como mis padres vivo a ti he llegado (2).

¡O! da una pausa poca,  
suspende tu furor para que pueda  
con risa abrir la boca  
en vida libre y leda  
65 aqueste breve tiempo que me queda.

(1) Imp. y R., *su*.

(2) Imp., *vivo a ti allegado*.

## NOTAS

Auténtica.

51 La *polilla* está en el texto hebreo. La Vulgata dice *que su alma se consumiese como araña*.

55 El hebreo, *ciertamente vanidad es todo hombre*. La Vulgata equivoca el sentido: *ciertamente en vano se conturba todo hombre*.

60 Parece mejor lección *allegado*, como en el texto de Quevedo.

PSALMO XLI

QUEMADMODUM DESIDERAT.

Como la cierva brama  
 por las corrientes aguas encendida  
 en sed, bien así clama  
 por ser restituída. (1)  
 5 mi alma a ti, mi Dios, y a tu manida.

Sed tiene la alma mía  
 del Señor, del viviente y poderoso (2);  
 ¡ay! cuándo será el día  
 que tornaré gozoso  
 10 a verme ante tu rostro glorioso.

La noche estoy llorando  
 y el día, y esto solo es mi sustento (3),  
 en ver que preguntando  
 me están cada momento:  
 15 tú Dios, di, dónde está, tu fundamento?

Y en lloro desatado  
 derramo el corazón con la memoria

- 
- (1) Imp. y R., *por verse reducida.*  
 (2) Alc., *de ti, Señor, mi Dios, Rey poderoso.*  
 (3) Imp. y R., *y solo es mi contento.*

de quando rodeado  
 iba de pueblo y gloria,  
 20 haciendo de tus loas larga historia.

Mas digo: ¿por qué tanto  
 te afliges? fia en Dios, o, alma mía,  
 que con divino canto  
 yo cantaré algún día  
 25 las sus saludes y la mi alegría.

Y crece más mi pena,  
 Dios mío, desto mismo que he contado (1)  
 viéndome en el arena  
 de Hermón y despoblado  
 30 de Mizaro (2) de ti tan acordado.

Y así viene llamada  
 una tormenta de otra, y con ruído  
 descarga una nubada (3)  
 apenas que se ha ido (4)  
 35 la otra, y de mil olas soy batido.

Mas nacerá, yo espero,  
 el día en que usará de su blandura  
 mi Dios; en tanto quiero,

- 
- (1) Imp. y R., *cantado.*  
 (2) Imp., *Misgaro.*  
 (3) Imp., *nublada.*  
 (4) Alc., *y apenas se ha partido = cuando de otras mil ondas...*

mientras la noche dura,  
40 cantalle y suplicalle con fe pura.

Decille he: ¡O, mi escudo!  
¿por qué me olvidas, di? ¿Por qué has que-  
que el enemigo crudo [rido,  
me traiga así afligido  
45 con negro manto de dolor vestido?

Esme tajante espada (1),  
que de mis huesos entra en lo más dentro,  
la voz desvergonzada,  
que cada día siento  
50 decir: ¿dó está tu Dios, tu fundamento?

¿Por qué te encoges tanto (2),  
y afliges? fía en Dios, o, alma mía,  
que con debido canto  
yo le diré algún día:  
55 mi Dios y mi salud y mi alegría.

(1) Imp. y R., *Con maza más pesada = los huesos quebrantó en partes ciento.*

(2) Imp. y R., *Mas no te acuites tanto; = en el Señor espera.*

## NOTAS

Auténtica, pero floja.

30 Así en el texto hebreo. Los setenta y la Vulgata lo traducen como apelativo a *monte parvo*.

36 En futuro, como en hebreo. La Vulgata, en pretérito.

45 Traduce, conforme al hebreo, *enlutado*. La Vulgata dice *contristado*.

PSALMO XLIV (\*)

ERUCTAVIT.

Un rico y soberano pensamiento  
me bulle dentro el pecho:

a ti, divino Rey, mi entendimiento  
dedico y quanto he hecho.

5 A ti yo le enderezo y celebrando  
mi lengua tu grandeza,

irá como escribano volteando  
la pluma con presteza.

Traspasas en beldad a los nacidos,  
10 en gracia estás bañado,

que Dios en ti a sus bienes escogidos  
eterno asiento ha dado.

Sus, ciñe ya tu espada, poderoso,  
tu prez y hermosura,

15 tu prez (1), y sobre carro glorioso  
con próspera ventura,

---

(\*) Esta traducción se halla al fin del libro 2.º de  
*Los Nombres de Cristo*.

(1) Imp., *tan rara*.

Ceñido de verdad y de clemencia,  
y de bien soberano,

con hechos hazañosos su potencia  
20 dirá tu diestra mano.

Los pechos enemigos tus saetas  
traspasen herboladas,

y besen tus pisadas las sujetas  
naciones derrocadas.

25 Y durará, Señor, tu trono erguido  
por más de mil edades,

y de tu reyno el sceptro esclarecido  
cercado de igualdades.

Prosigues con amor lo justo y bueno,  
30 lo malo es tu enemigo:

y así te colmó, Dios, tu Dios, el seno  
más que a ningún tu amigo.

Las ropas de tu fiesta producidas  
de los 'ricos marfiles

35 despiden en ti puestas, descogidas (1)  
olores mil gentiles.

Son ámbar, y son mirra, y son preciosa  
algalia sus olores,

---

(1) Imp., *recogidas*.

rodéate de infantas copia hermosa  
40 ardiendo en tus amores.

Y la querida Reyna está a tu lado  
vestida de oro fino;

pues o, tú, ilustre hija, pon cuidado,  
atiende de contino,

45 Atiende y mira, y oye lo que digo:  
si amas tu grandeza,

olvidarás de hoy más tu pueblo amigo,  
y tu naturaleza:

Que el Rey por ti se abraza y tú le adora  
50 que él solo es Señor tuyo,

y tú también por él serás señora  
de (1) todo el gran bien suyo.

El Tiro y los más ricos mercaderes  
delante ti humillados

55 te ofrecen desplegando sus (2) haberes,  
los dones más preciados.

Anidará (3) en ti toda hermosura,  
y vestirás tesoro,

- 
- (1) Imp., *todo el*.  
(2) Imp., *los*.  
(3) Imp., *Añadirá*.

y al Rey serás llevada en vestidura,  
60 y en recamados de oro.

Y juntamente al Rey serán llevadas  
contigo otras doncellas,

irán siguiendo todas tus pisadas,  
y tú delante dellas;

65 Y con divina (1) fiesta y regocijos  
te llevarán al lecho,

dó en vez de tus abuelos tendrás hijos  
de claro y alto hecho:

A quien del mundo todo repartido  
70 darás el sceptro y mando.

Mi canto por (2) los siglos extendido  
tu nombre irá ensalzando.

Celebrarán tu gloria (3) eternamente  
toda nación y gente.

- 
- (1) Imp., *debida*.  
(2) Imp., *con*.  
(3) Imp., *nombre*.

## NOTAS

Auténtica y magnífica.

13-20 En la Ferrariense: *Cíñete tu espada, oh valiente, tu loor y tu hermosura, y con tu hermosura prospera, calvalga sobre palabra de verdad, y humildad de justedad y mostrarteha temerosidades tu derecha.*

31 Lee en vocativo conforme a la versión de los setenta y a la cita de San Pablo (Ad Hebraeos, I, 8.)

33-34 Ha de entenderse: *Sacadas de las cajas de marfil.* El verbo *producir* está usado en el sentido de *sacar*.

42 *En corona de ophir* dice el hebreo.

59-66 Conforme a la letra hebrea: *En vestidos bordados será llevada al Rey: vírgenes en pos de ella; sus compañeras serán trahidas a ti; serán conducidas con alegría y con fiesta; entrarán en el palacio del Rey.*

71-74 Conforme al hebreo: *Publicaré la memoria de tu nombre por todas las edades.*

## PSALMO XLIV

ERUCTAVIT (\*).

El pecho fatigado  
de sentencias mayores y subidas  
me sobra (1) colholmado,  
al Rey van dirigidas  
5 mis obras y canciones escogidas.

Vuélvase (2) mi ligera  
lengua como la mano exercitada  
a escribir más entera,  
sin que se borre nada,  
10 ni canse, hasta el fin muy concertada.

Hermoso (3) y dulce esposo,  
más que Adám y sus hijos esparcido  
de gracias, y sabroso,  
más amado (4) y querido,  
15 y de Dios para siempre bendecido:

---

(\*) Esta traducción se halla en Ruf. y Fuent.

(1) Fuent., *me abunda ya colmado.*

(2) Imp. y R., *vuélase.*

(3) Imp., *Hermosísimo.*

(4) Imp. y R., *y ansina más querido.*

Ciñe tu rica espada,  
 prepotente de gloria y de grandeza,  
 y salga bien hadada  
 esa tu gentileza,  
 20 y descúbrase a todos tu riqueza

Sobre sublimes ruedas  
 de justicia, verdad y mansedumbre,  
 y verás cómo quedas  
 en la más alta (1) cumbre  
 25 vencida de enemigos muchedumbre.

Tus agudas saetas  
 pueblos derribarán (2) muchos tendidos;  
 Rey, todo lo subgetas,  
 todos de ti heridos (3)  
 30 son con ásperos golpes y crecidos.

Tu silla y alto (4) asiento  
 para siempre jamás es poderoso,  
 de mudanzas exento,  
 tu sceptro muy glorioso,  
 35 sceptro de rectitud, no riguroso.

La justicia es (5) tu zelo,

- (1) Imp., de hazañas en la.  
 (2) Imp., derrocarán.  
 (3) Imp. y R., los lados van heridos; = no se verán de golpes tan crecidos.  
 (4) Imp. y R., tu real silla y dura... Rey...  
 (5) Imp. y R., en.

y la desigualdad tu aborrecida,  
 por eso Dios del cielo  
 ungió tu esclarecida (1)  
 40 cabeza en abundante y gran medida.

Tu precioso vestido  
 lanza myrrha de sí y olor suave,  
 quando al marfil (2) bruñido  
 se le quita la llave,  
 45 y se abren los armarios, donde cabe.

A tu derecha mano  
 se assentará la esposa acompañada (3)  
 de estado soberano  
 de Reynas rodeada (4),  
 50 de oro luciente puro coronada.

Y vos, linda doncella,  
 oíd, oíd, llegad vuestros oídos (5),  
 dexad tierna querella  
 de padre y conocidos,  
 55 y olvidad esos pueblos ya sabidos.

Ya queda (6) aficionado

- (1) Imp. y R., con más larga medida = te bendixo que a todos estendida.  
 (2) Imp. y R., mármol.  
 (3) Imp., señalada.  
 (4) Imp., y Reyna rodeada.  
 (5) Imp., pone al varón.  
 (6) Imp., te es.

el Rey a tu donaire y hermosura,  
 tenle muy acatado,  
 mira que eres su hechura,  
 60 postrarse ha la de Tiro a tu figura.

Y en esto más gloriosa (1),  
 que de estado real tan eminente  
 ño se te esconde cosa,  
 y quando quieres, presente  
 65 tienes al Rey que manda tanta gente.

Vestida muy de gala  
 con ropas de hilo de oro entretexidas,  
 te esperan (2) en la sala  
 mil damas bien guarnidas (3),  
 70 cantando a tus entradas y salidas.

Por tus padres cansados  
 y viejos, de los años consumidos,  
 de mozos esforzados  
 en número crescidos  
 75 hijos verás de Reyes escogidos.

Muy dentro en mi memoria  
 mientras del sol durare el gran rodeo (4),  
 tendré viva la gloria

(1) Imp. y R., *Y en esto más graciosa = asconda =  
 y quando eres presente.*

(2) Imp., *te temen en tu sala.*

(3) Imp., *garridas.*

(4) Imp., *mientras durare el sol y su rodeo.*

del dichoso himeneo,  
 80 pues dél me manó el bien que assí poseo.

Y por tal beneficio  
 mis pueblos prontamente conmovidos  
 al inmortal oficio,  
 los tus loores debidos  
 85 harán de gloria y bien enriquecidos (1).

(1) Imp., *harán eternamente conocidos.*